

# La traducción de las palabras religiosas en los vocabularios filipinos (1565–1800)

Rebeca Fernández Rodríguez

ACLC (Amsterdam),  
Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro  
rebecafr@utad.pt

La producción lexicográfica de los misioneros en Filipinas a lo largo de estos dos siglos fue abundante y muy rica. Durante los primeros años de conquista, cada misionero tuvo que tomar sus propias decisiones en cuanto a la manera de incluir los términos religiosos en sus diálogos y textos. Muchos misioneros optaron por introducir hispanismos mientras que otros optaron por estrategias menos fáciles: adaptaciones, analogías, compuestos de hispanismos y partículas indígenas, etc. El presente trabajo pretende descubrir cuáles fueron las estrategias seguidas por los misioneros en sus vocabularios filipinos. Estudiaremos los términos religiosos de cinco vocabularios para extraer las estrategias individuales de cada misionero y vocabulario y, posteriormente, los comparemos entre sí. Describiremos las teorías traductológicas que desprenden los prólogos y los vocabularios en general. Trataremos de determinar además si la situación de los misioneros influía a la hora de elegir una estrategia u otra o si, por el contrario, venía determinada por los ideales de la orden religiosa a la que pertenecían.

## Referencias

- BERGAÑO, DIEGO DE (1732): *Bocabulario de pampango en romance y diccionario de romance en pampango*. Manila: Convento de Nuestra Señora de los Ángeles.
- LISBOA, MARCOS DE (1754): *Vocabulario de la lengua bicol primera y segunda parte*. En la primera se pone primero la voz o raíz del bicol, conjugada por especies, o conjugaciones, que la raíz admite; en la segunda primero el castellano, y después sus significaciones en el dicho idioma con sus acentos y explicación de las metáforas que el idioma tiene. Sampaloc: Convento de Nuestra Señora de Loreto.
- MÉNTRIDA, ALONSO DE (1637): *Bocabulario de la lengua bisaia hiligueyna y haraia de la Isla de Panay y Sugbu y para las demás islas*. Manila: Luis Beltrán y Andrés de Belén.
- NOCEDA, JUAN DE (1754): *Vocabulario de la lengua tagala trabajado por varios sujetos doctos y graves, y últimamente añadido, corregido y coordinado por el P. Juan de Noceda y el P. Pedro de San Lucar de la Compañía de Jesús*. Manila: Nicolás de la Cruz Bargay.
- SAN BUENA VENTURA, PEDRO (1613): *Vocabulario de la lengua tagala. El romance castellano puesto primero*. Pila: Tomás Pinpin y Domingo Loag.

VIVAR, PEDRO (ca. 1797): Calepino ylocano o vocabulario de yloco en romance compuesto por diferentes padres ministros antiguos, diestros en este idioma y últimamente corregido, y añadido según lo que ahora se usa y de última mano, por el padre fray Pedro Bibar, de la orden de nuestro gran padre San Agustín, ministro en esta provincia, visitador, que ha sido de ella, examinador sinodal de este obispado de Nueva Segovia y prior vocal del convento de Bantay (ms.)